



# The Multilingual Library for Children in Europe

**Kurdish Traditional Story**  
Czech language version



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



**Multilib Project Partnership**

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELICAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yılmaz

**Authors:**

|                 |                       |  |
|-----------------|-----------------------|--|
| <b>Swedish</b>  | Traditional<br>Modern | Traditional unknown<br>Viksjöfors school children year 4             |
| <b>Kurdish</b>  | Traditional<br>Modern | Adaptation from Aesop's Fables<br>Viksjöfors school children year 4  |
| <b>English</b>  | Traditional<br>Modern | Oscar Wilde<br>James Blake   |
| <b>Tibetan</b>  | Traditional<br>Modern | Team led by Jamyang Dhomdup<br>Team led by Jamyang Dhomdup           |
| <b>Belgian</b>  | Traditional<br>Modern | Traditional Story from the Ardennes<br>Marianne Poncelet             |
| <b>Haitian</b>  | Traditional<br>Modern | Team work led by Marlène Dorcena<br>Team work led by Marlène Dorcena |
| <b>Czech</b>    | Traditional<br>Modern | Karel Jaromír Erben<br>Tereza Sokolíček                              |
| <b>Russian</b>  | Traditional<br>Modern | Traditional Unknown<br>Team work led by Natalia Gigina               |
| <b>Greek</b>    | Traditional<br>Modern | Vitsentzos Kornaros<br>Nikos Blazakis                                |
| <b>Armenian</b> | Traditional<br>Modern | Team work led by Mary Baritaki<br>Team work led by Mary Baritaki     |
| <b>Turkish</b>  | Traditional<br>Modern | Traditional unknown<br>Halil İbrahim Halaçoğlu                       |
| <b>Arabic</b>   | Traditional<br>Modern | Team led by İnana Abdelli<br>Team led by İnana Abdelli               |

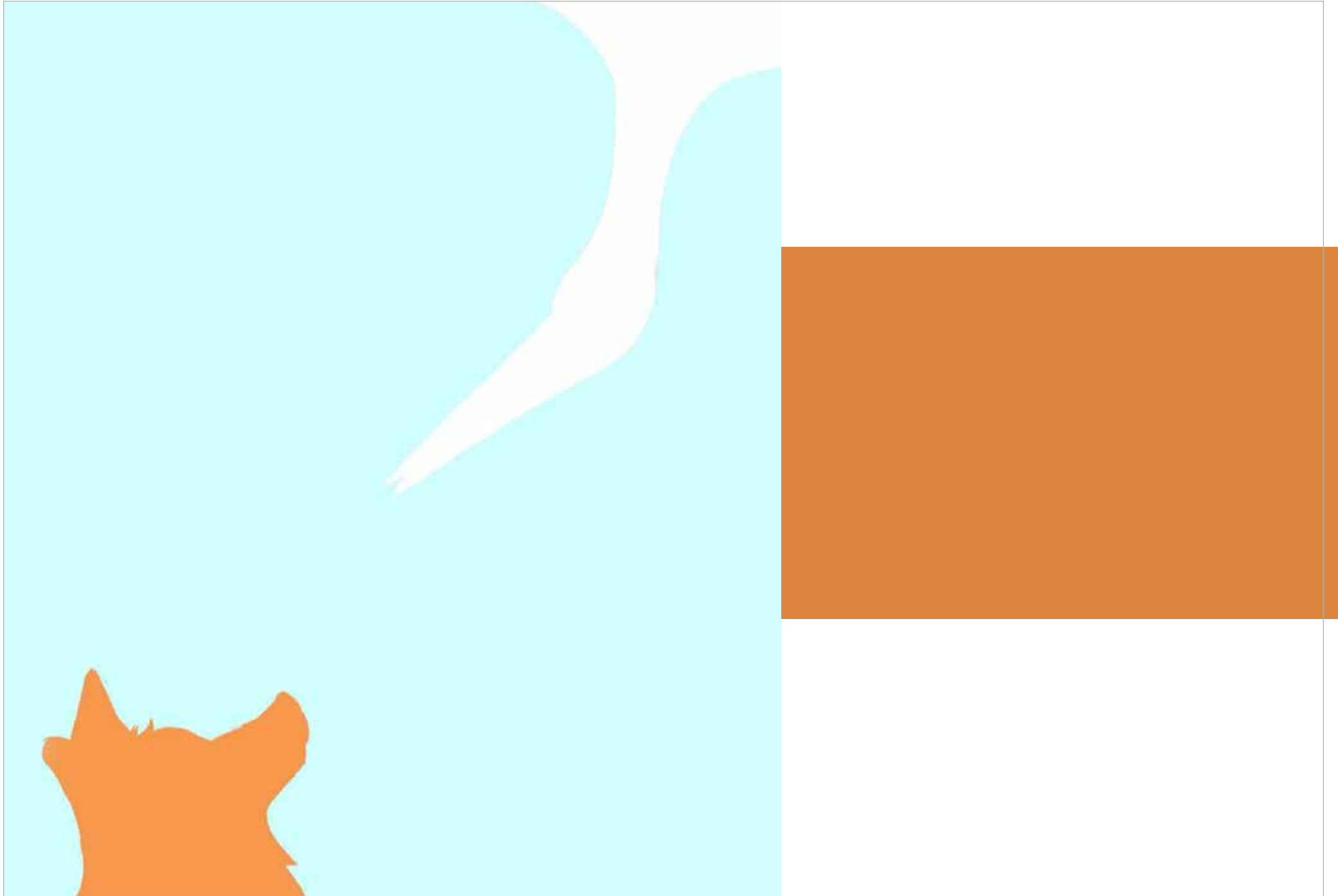
**Illustrator:**

|                 |                       |  |
|-----------------|-----------------------|--|
| <b>Swedish</b>  | Traditional<br>Modern | Ida Uddas<br>Ida Uddas                     |
| <b>Kurdish</b>  | Traditional<br>Modern | Saad Hajo<br>Saad Hajo                     |
| <b>English</b>  | Traditional<br>Modern | Christopher Mallack<br>Christopher Mallack |
| <b>Tibetan</b>  | Traditional<br>Modern | Leona Tsiara<br>Leona Tsiara               |
| <b>Belgian</b>  | Traditional<br>Modern | Amélie Clément<br>Amélie Clément           |
| <b>Haitian</b>  | Traditional<br>Modern | Marianne Poncelet<br>Benela Desauguste     |
| <b>Czech</b>    | Traditional<br>Modern | Kateřina Kroupová<br>Kateřina Kroupová     |
| <b>Russian</b>  | Traditional<br>Modern | Barbara Dorušincová<br>Barbara Dorušincová |
| <b>Greek</b>    | Traditional<br>Modern | Nikos Blazakis<br>Nikos Blazakis           |
| <b>Armenian</b> | Traditional<br>Modern | Maria Xanthaki<br>Maria Xanthaki           |
| <b>Turkish</b>  | Traditional<br>Modern | Firuze Engin<br>Firuze Engin               |
| <b>Arabic</b>   | Traditional<br>Modern | Firuze Engin<br>Firuze Engin               |



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



# O čápovi a lišce

Kurdish Traditional Story  
Czech language version

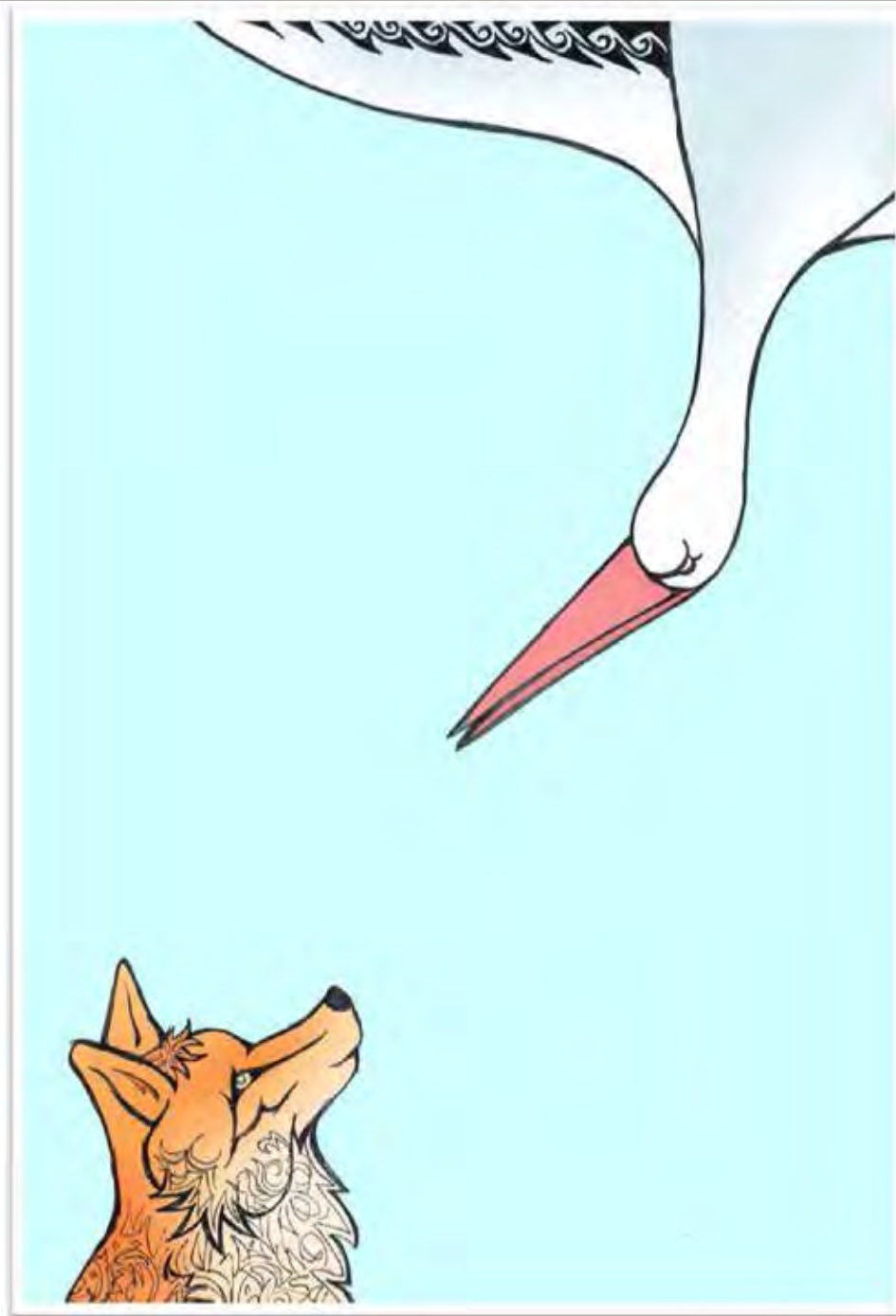
---

*Author:* Adaptation from Aesop's Fables

*Illustrator:* Saad Hajo



Jednoho večera pozvala lstivá liška hladového čápa k sobě na večeři. Čáp se posadil a užíval si všechny ty lahodné a pikantní vůně linoucí se z kuchyně. Liška začala servírovat. Jako první chod podávala dvě misky s polévkou a jen řekla: „Dobrou chuť!“



Liška dychtivě polykala polévku a jedním okem pomrkávala přes svou misku na čápa, který měl přes svůj dlouhý zobák velký problém polévku z mísy sníst.  
„Dovol mi, abych ti s polévkou pomohla,“ řekla liška a v mžiku snědl celou čáповu polévku. Jakmile čáp přiletěl domů, byl velmi hladový a smutný.





„Ta nezbedná liška. Oklamala mě a snědla celou mou večeři!“ zlobil se čáp a začal plánovat svou pomstu.



O týden později čáp pozval lišku k sobě domů na večeři. „Tvoje polévka byla výborná, tak jsem si říkal, že bych pro tebe měl taky něco speciálního připravit,“ řekl čáp.



A jakmile větu dořekl, začal servírovat svou polévku do dvou vysokých a úzkých misek. Sám samozřejmě neměl problém svou polévku sníst, ale liška neměla žádnou šanci, protože její nos byl na misku až příliš krátký.



„A tak jsem byla nachytaná svým vlastním vtípkem,“ povzdechla si liška a měla pravdu.







The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)